

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O nierozumni Galacjanie kto was otumaniał prawdą nie być przekonanymi którym na oczach Jezus Pomazaniec został wcześniej zapisany w was który jest ukrzyżowany       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | O, nierozumni* Galacjanie! Kto was otumaniał,** *** was, przed których oczami był wcześniej wymalowany**** obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?*****1)2)3)4)5)      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | O beżmyślni Galaci, kto was zauroczył, którym na oczach Jezus Pomazaniec zawczasu zapisał się (jako) ukrzyżowany?                                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | O nierozumni Galacjanie kto was otumaniał prawdą nie być przekonanymi którym na oczach Jezus Pomazaniec został wcześniej zapisany w was który jest ukrzyżowany       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | O, nierozumni Galacjanie! Kto was otumaniał, was, przed których oczami nakreślony został obraz ukrzyżowanego Jezusa Chrystusa?                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | O głupi Galaci! Któż was omamił, abyście nie byli posłuszni prawdzie, was, przed których oczami został wymalowany Jezus Chrystus i wśród których został ukrzyżowany? |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | O głupi Galatowie! Któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, którym przed oczyma Jezus Chrystus przedtem był wymalowany, i między wami ukrzyżowany?      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | O głupi Galatowie, któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, przed których oczyma Jezus Chrystus przedtym opisany, jest między wami ukrzyżowany?         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | O, nierozumni Galaci! Któż was urzekł, was, przed których oczami nakreślono obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | O nierozumni Galacjanie! Któż was omamił, was, przed których oczami został wymalowany obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | O nierozumni Galaci, kto was omamił, was, wobec których został ukazany Jezus Chrystus ukrzyżowany?                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | O nierozumni Galaci! Kto was zaślepił? Czy wasze oczy nie patrzyły na Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?                                                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | O beżmyślni Galaci, kto was zauroczył? Was, których oczom przedstawiony został Jezus Chrystus ukrzyżowany?                                                           |

<sup>1)</sup> <x>490 24:25</x>

<sup>2)</sup> Lub: omamił, rzucił na was urok.

<sup>3)</sup> <x>550 5:7</x>

<sup>4)</sup> Lub: publicznie ogłoszony (<x>550 3:1</x>L.).

<sup>5)</sup> <x>530 1:23</x>; <x>530 2:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | O, nierozsądni Galacjanie! Któż was tak otumanił, chociaż mieliście w oczach wierny obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego?                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | O, niemądrzy Galatowie! Któż was zwiódł? A przecież przed oczami mieliście obraz Jezusa Chrystusa ukrzyżowanego.                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | O, нерозумні галати! Хто вас спокусив [не коритися правді], - адже перед вашими очима був образ Ісуса Христа розіп'ятого?                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | O nierozsądni Galaci, kto was tak zaczarował, abyście nie byli posłuszni prawdzie? Wy, którym na oczach, najpierw został zapowiedziany Jezus Chrystus i przy was został ukrzyżowany? |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Głupi Galacjanie! Czy was kto zauroczył? Na waszych oczach odmalowano wyraźnie Jezusę Mesjasza jako tego, który został stracony jak zbrodniarz!                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | O nierozumni Galatowie, któż was poddał pod zły wpływ was, przed których oczami otwarcie nakreślono obraz Jezusa Chrystusa zawieszonego na palu?                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niemądrzy Galacjanie! Kto wam tak namieszał w głowach? Przecież dokładnie opowiedziałem wam o znaczeniu śmierci Jezusa Chrystusa!                                                    |